

INGYU SHIJIE
UNZI BINGFAD
INGYI YANJIE



英语世界的

《孙子兵法》

英译研究

杨玉英◎著



四川大学出版社

英语世界的
《孙子兵法》
英译研究

杨玉英◎著



四川大学出版社

特邀编辑:王 隼
责任编辑:徐 凯
责任校对:许 奕
封面设计:墨创文化
责任印制:李 平

图书在版编目(CIP)数据

英语世界的《孙子兵法》英译研究 / 杨玉英著. —
成都:四川大学出版社, 2012. 4
ISBN 978-7-5614-5761-0

I. ①英… II. ①杨… III. ①孙子兵法—英语—翻译—研究 IV. ①H315.9②E892.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 066524 号

书名 英语世界的《孙子兵法》英译研究

著 者	杨玉英
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-5761-0
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	148 mm×210 mm
印 张	6.5
字 数	166 千字
版 次	2012 年 4 月第 1 版
印 次	2012 年 4 月第 1 次印刷
定 价	20.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科
联系。电 话:85408408/85401670/
85408023 邮政编码:610065
◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。
◆网址: <http://www.scup.cn>

目 录

绪 论	(1)
第一章 英语世界的《孙子兵法》英译	(9)
第二章 英语世界《孙子兵法》英译本对十三章篇名的英译	(31)
第三章 英语世界《孙子兵法》英译本对数字的英译	(45)
第四章 英语世界《孙子兵法》英译本主要概念英译比较研究	(60)
第五章 英语世界的《孙子兵法》英译本比较研究	(93)
第一节 卡尔思罗普英译本之比较	(93)
第二节 拉尔夫·索耶尔英译本之比较	(105)
第三节 托马斯·克利里英译本之比较	(116)
第四节 詹姆斯·克拉维尔译本与翟林奈译本之比较	(122)
第六章 “奇正”之法与英语世界英译本对《孙子兵法》 中道家思想的解读	(140)
第一节 英语世界《孙子兵法》英译本对“奇正”之法的 解读	(140)
第二节 英语世界英译本对《孙子兵法》中道家思想 的解读	(150)



附 录	(163)
附录一 英语世界的孙子研究网站 Sonshi. com 简介	(163)
附录二 安乐哲英译本所依银雀山汉墓出土《孙子兵法》 竹简本底本	(165)
参考文献	(177)
后 记：寻找孙子	(197)

绪 论

作为中国军事文化经典的《孙子兵法》，从1772年开始在西方世界译介传播以来，受到广泛的关注和高度的褒扬。世界著名的英国战略学家利德尔·哈特在为1963年出版的格里菲思《孙子兵法》英译本所作的“序”中对孙子及《孙子兵法》给予了高度的评价。在“序”的第一段，利德尔·哈特赞扬“就其对战争艺术论述的广泛性和对战争艺术理解的深度而言，到目前为止还无出其右者。在过去那些军事思想家中，只有克劳塞维茨可与之相比。尽管他的《战争论》比《孙子兵法》要晚两千多年，但却比《孙子兵法》要‘过时’，部分思想有些陈旧。与他相比，孙子具有更明确的远见、更深邃的洞见和永恒的生命力”^①。利德尔·哈特提及他在阅读《孙子兵法》时，发现其中孙子的许多观点与他自己的想法不谋而合，“尤其是孙子反复强调的‘出其不意’和对‘奇、正之奇法’的追求。它让我意识到，即便是从战术本身来看，这些更深邃的军事思想也超越了时代的局限性”。

① “... , but have never been surpassed in comprehensiveness and depth of understanding. ... Among all the military thinkers of the past, only Clausewitz is comparable, and even he is more ‘dated’ than Sun Tzu, and in part antiquated, although he was writing more than two thousand years later. Sun Tzu has clearer vision, more profound insight, and eternal freshness.” In Samuel B. Griffith translated and with an introduction. *The Art of War*, with a foreword by B. H. Liddell Hart. Oxford; Oxford University Press, 1963, p. v.

利德尔·哈特甚至不惜贬低自己，盛赞“在孙子的这本小书中所蕴涵的关于战略和战术的基本原则与我自己所写的二十多本书几乎是相当的”。“《孙子兵法》不仅是研究战争的最好的入门书，而且作为对军事进行广泛研究所需的常用参考书也不失其价值。”^①

詹姆斯·克拉维尔在其1983年根据翟林奈1910年的《孙子兵法》英译本改写的《孙子兵法》英译本“前言”中，在引用孙子兵法开篇之句“兵者，国之大事也，死生之地，存亡之道，不可不察也”和结尾之句“故唯明君贤将，能以上智为间者，必成大功。此兵之要，三军之所恃而动也”后强调，“我确确实实相信，假如我们现代时期的军队和政治领导人研究过《孙子兵法》这本天才之书的话，越南战争就不会发生；假如他们读过《孙子兵法》，我们就不会在朝鲜战场上失利（我们失利是因为我们没有取胜）；假如他们读过《孙子兵法》，猪湾入侵事件就不会发生；假如他们读过《孙子兵法》，伊朗人质事件就不会发生；假如他们读过《孙子兵法》，大英帝国就不会土崩瓦解；假如他们读过《孙子兵法》的话，第一次和第二次世界大战都完全可能避免——必定不会像所进行的那样进行，数百万年轻的、因为那些自称为将军的魔鬼而不必要地、愚蠢地丢掉了自己性命的士兵就

① “On reading the book I found many other points that coincided with my own lines of thought, especially his constant emphasis on doing the unexpected and pursuing the indirect approach. It helped me to realize the agelessness of the more fundamental military ideas, even of a tactical nature.” “Since in that one short book was embodied almost as much about the fundamentals of strategy and tactics as I had covered in more than twenty books. In brief, *Sun Tzu* was the best short introduction to the study of warfare, and no less valuable for constant reference in extending study of the subject.” In Samuel B. Griffith translated and with an introduction. *The Art of War*. Ibid., 1963, p. vii.

会活下来”^①。“前言”中克拉维尔引孙子的“故善用兵者，拔人之城而非攻也”对孙子的“非战”思想给予了足够的强调。^②

正是因为意识到《孙子兵法》日益增长的重要性，各国对《孙子兵法》的译介争先恐后。英语世界的《孙子兵法》英译研究相当积极、踊跃，国内关于英语世界的《孙子兵法》研究之研究的成果不少，但不系统、完整。从笔者收集到的资料来看，相关研究专著有于汝波主编的《孙子兵法研究史》和《孙子兵法文献提要》，古棣主编的《孙子兵法大辞典》，英国汉学家鲁惟一主编、李学勤等译的《中国古代典籍导读》，吴如嵩主编的《孙子兵法辞典》等。国内研究国外《孙子兵法》英译研究的硕士论文有2003年对外经济贸易大学张爱华的《从接受理论角度论重译现象：〈孙子兵法〉两个英译本的比较研究》、2005年广东外语外贸大学黄海翔的《以“目的论”为基础对〈孙子兵法·计篇〉四个英译本的比较研究》、2006年浙江大学曾四凯的《论〈孙子兵法〉之最佳英译本》、2007年苏州大学周建川的《解读文化误译：阐释学视角观照下的〈孙子兵法〉英译本误译》、2007年苏州大学孟祥德的《〈孙子兵法〉中“势”的语篇意义及英译》、2007年苏州大学李军的《对〈孙子兵法〉Lionel Giles译本误读误译的案例研究》、2007年清华大学王铭的《二十世纪〈孙子兵

① “I truly believe that if our military and political leaders in recent times has studied this work of genius, Vietnam could not have happened as it happened; we would not have lost the war in Korea (we lost because we did not achieve victory); the Bay of Pigs could not have occurred; the hostage fiasco in Iran would not have come to pass; the British Empire would not have been dismembered; and, in all probability, World Wars I and II would have avoided—certainly they would not have been waged as they were waged, and the millions of youths obliterated unnecessarily and stupidly by monster calling themselves generals would have lived out their lives.” In James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. New York: Doubleday, 1983, pp. 1-2.

② “Supreme excellence consists in breaking the enemy's resistance without fighting.” In James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 2.

法》英译本研究》、2007 年华中师范大学杨敏的《从译者主体性角度看〈孙子兵法〉英译本的多样性》、2008 年苏州大学彭朝忠的《〈孙子兵法〉误译的认知解读：认知原型理论在典籍英译研究中的应用》、2008 年四川外语学院王云燕的《从目的论视角看克拉维尔改写〈孙子兵法〉英译本的策略》、2008 年福建师范大学黄丽云的《传输中的文化：〈孙子兵法〉文化负载词英译研究》、2008 年重庆大学徐娟的《论〈孙子兵法〉翻译中的“动态平衡”》、2010 年湖南师范大学何香平的《从译者主体性看〈孙子兵法〉的三个英译本》以及 2010 年上海交通大学廖丽的《从文化角度对〈孙子兵法〉两个英译本的对比分析》。除这几种专著和硕士学位论文外，期刊上还有王铭的《最早的〈孙子兵法〉英译本与日本的关系》、牛晓莉的《浅析〈孙子兵法〉英译本（贾尔斯）的几处误译》、商海燕的《美国学者对〈孙子兵法〉的翻译与研究》、程虎的《〈孙子兵法〉英译本及其文本外影响因素对比研究》、山青的《〈孙子兵法〉西行记》、刘荫柏的《〈孙子兵法〉在海外》、刘桂生的《十一家注〈孙子〉献疑——兼谈英日译本中的一些问题》、罗建平的《〈孙子兵法〉Giles 译本译误分析》等涉及英语世界的《孙子兵法》英译研究情况。

英语世界的《孙子兵法》英译研究之研究的情形则不尽如人意。到目前为止，仅见英语世界孙子研究专家、学者对自己之前英译本的引用、评述或以此前译本为基础的重译，如翟林奈译本对卡尔思罗普英译本的批评指正，塞缪尔·格里菲思对翟林奈译本的评价与借鉴，詹姆斯·克拉维尔对翟林奈译本的批判与改写等。除此之外，总体的研究几乎没有，更不用说有专著出版。

此外，国内外这些研究成果涉及的年代基本都是 20 世纪，多数为 90 年代以前英语世界的《孙子兵法》英译本的研究成果，而对 90 年代以及新世纪《孙子兵法》英译本的情况基本上没有加以阐释和梳理，仅见王铭在其 2007 年硕士学位论文《二十世纪〈孙子兵法〉英译本研究》第六页的脚注中指出 21 世纪初出

版的《孙子兵法》英译本至少有登马翻译集团译本和约翰·明福德译本。^①而且,在英语世界的《孙子兵法》英译研究成果中,以及国内外相当有限的这些关于英语世界的《孙子兵法》英译研究之研究的成果中,都还存在不少不恰当之处甚至错误。这些不当或者错误不但误导了读者,并且对国内外的《孙子兵法》研究造成了重大影响。

鉴于此,实在有必要写作出版一部能够较为全面、准确地反映英语世界的《孙子兵法》英译研究情况的专著,相信它将很好地推进国内外《孙子兵法》及相关研究。

英语世界的《孙子兵法》英译本多达三十二种,21世纪出版的译本达十六种,为总译本数的一半。关于《孙子兵法》英译本之间的比较研究的成果以及对《孙子兵法》英译本进行批评研究的论著也相继面世。但无论是国内还是英语世界,都还没有专著或固定的专题对英语世界的这些研究成果进行全面、系统的整理研究。尽管中国的孙子学研究不可能将西方学者的研究经验作为自身政治关怀与学术观照的基本模式,然而,英语世界的孙子学研究有其自身的特点,研究者独特的研究视角,异于中国学者的研究方法,不同的文化背景、价值理念以及审美立场必然带来与中国学者不一样的认知和诠释。从这个意义上讲,对异质文化语境中的《孙子兵法》研究进行系统的整理、深刻的分析、批判和借鉴,汲取对自身有益的营养,能开阔国内孙子学研究学者的视野,听到一些来自异域“他者”不同的声音,从而促使我们从不同的视角对自己的政治、军事、文化与学术研究进行反思。因此,对英语世界的《孙子兵法》英译研究资料进行收集、整理,

① “21世纪初出版的《孙子兵法》英译本至少有:登马翻译集团译本(Denma Translation Group. *The Art of War: The Denma Translation*. Boston: Shambhala Publications, 2001)、约翰·明福德译本(John Minford. *The Art of War*. New York: Viking Press, 2002)。”参见:王铭《二十世纪〈孙子兵法〉英译研究》,清华大学2007年硕士学位论文,第6页脚注。

为国内外的孙子学研究提供一个全面、系统的资料参考已成当务之急。

本书题名为“英语世界的《孙子兵法》英译研究”，涉及的研究对象包括以《孙子兵法》的各种版本为蓝本的英译本。本书所指“英语世界”拟以英语为语言媒介来进行译介和研究的文化圈，研究对象包括以英语为母语或第二语言的外国学者撰写的英文研究成果。

本书的一大特点就是多学科性。《孙子兵法》在英语世界的传播与接受本身就是一个复杂的文化现象，涉及军事、哲学、历史、教育学、传播学、社会学、管理学、文学、美学、翻译学和政治等众多领域，对其展开全面、系统的研究必然要求借鉴相关学科的研究方法，进行多视角、多层次的系统研究。对英语世界的《孙子兵法》英译研究成果进行系统研究的一个重要目的就在于反思我们自己，从而为全面建构具有中国特色的《孙子兵法》研究框架和学术体系提供借鉴。

本书的创新之处主要体现在两个方面。首先是研究课题的创新。英语世界的《孙子兵法》英译研究是国内外孙子学学者研究的弱点，本研究所关注的内容长久以来并没有受到国内外广大孙子研究学者的足够重视，尚没有国内外学者对英语世界的《孙子兵法》研究成果进行足够的、权威的、系统而完整的搜集和整理。笔者从此点出发，极尽所能，广泛搜集，在文献材料上具备一定的原创性与稀缺性，为国内外学者提供了大量珍贵的一手材料，为国内孙子研究者与海外研究者搭建起一座汇通之桥。其次是方法与视角的创新。笔者从比较的视野切入，借鉴比较文学的研究范式，从系统、整合研究的角度出发，在大量阅读第一手英文资料的基础上，采用文本细读法、微观分析法、变异性研究以及跨文化比较研究理论与方法，对英语世界的《孙子兵法》英译本作了系统的介绍与梳理。笔者本着客观、科学的态度，运用比较研究的方法，从异质文化的视角及异质文化间的差异与互补作

用于文学、哲学和思想文本来分析探讨《孙子兵法》在英语世界的译介。

本书拟从以下几个方面来展开论题:

绪论:首先梳理了国内外相关课题的研究现状,阐明本书的选题目的和意义,并对研究的对象与方法、创新之处以及研究的基本思路作简要的交代说明。

第一章:英语世界的《孙子兵法》英译。该章对1905年英语世界的第一个英译本出版以来的译本情况进行了系统的归纳整理,对《孙子兵法》一书的全文英译情况和部分英译情况作了评介。

第二章:英语世界《孙子兵法》英译本对十三章篇名的英译。该章以比较文学译介学和变异学理论为理论依据,结合具体的译本对英语世界《孙子兵法》英译本对兵法十三章篇名的英译作了分析比较,结合我国军事、文化传统对英译的恰当与否作了适当的评价。

第三章:英语世界的《孙子兵法》英译本对数字的英译。该章对《孙子兵法》中常见的数字如“三”、“六”、“九”、“百”等在军事术语“三军”、“三属”、“九天”、“九地”、“十去其七”、“十去其六”、“知己知彼,百战不殆”中的解读,分析探讨作为“他者”的英译者对中国传统文化及军事术语的理解。

第四章:英语世界《孙子兵法》英译本主要概念英译比较研究。该章从《孙子兵法》十三章的每一章中摘取了一个能代表中国传统军事文化特征的句子,分析了九个英译本对它们的英译处理,从文化和军事两个方面分析比较了各个译本的得与失,以及产生误读误译的原因。

第五章:英语世界的《孙子兵法》英译本比较研究。在英语世界的《孙子兵法》英译本中,有不少同一译者的多种译本出现。有的是同一译著的不同版本,有的是同一译者的不同译著,也有的是后来的译者以先前的英译文本为基础的改译本。该章对

卡尔思罗普的两个不同译本、索耶尔四个不同译本、克利里同一译本的三个不同版本以及翟林奈译本与克拉维尔对翟译的改译本进行了比较研究。

第六章：“奇正”之法与英语世界英译本对《孙子兵法》中道家思想的解读。本章对英语世界的《孙子兵法》英译本对“奇正”这一组重要军事概念的英译和阐释进行了比较归纳，并对英语世界英译本对《孙子兵法》中所蕴含的道家思想的解读进行了梳理。

结语：由于《孙子兵法》作为中国古代军事经典的特殊身份，也由于其对历代中国乃至国际军事、思想、战略和社会的深远影响，国内和国外的孙子学研究无论在研究的视阈、方法、广度和深度上都呈踊跃、发展的态势。不带政治偏见的、客观的、多元的孙子学研究将成为国内外孙子研究的必然趋势。

附录部分介绍了英语世界的孙子研究网站 Sonshi. com 和安乐哲 1993 年《孙子兵法》英译本所依银雀山汉墓出土的《孙子兵法》竹简本底本。

第一章 英语世界的《孙子兵法》英译

英语世界的《孙子兵法》英译本数量众多，特色各异。有专门的英译，也有专著中因为需要而先英译的《孙子兵法》文本；有译文加阐释，也有译文加评论；有的有详细的背景知识和兵学知识介绍，也有的对《孙子兵法》的成书背景、佚文等进行了详细的梳理；有的将《孙子兵法》内容英译在前，而将自己用其来解读其他方面的法则以《孙子兵法》的句式与语气英译在后；有的译本只英译《孙子兵法》文本，也有的将其与中国古代其他的军事典籍一起英译比较；有的以前辈学者的《孙子兵法》译本作为重新编译、改写的蓝本，并在书中有明确的交代与说明，而有的译本内容与前辈学者的译本相似，却未作任何说明；有的译本对《孙子兵法》原文本进行了全译，而有的则根据自己的需要只选译了其中的部分相关内容。

《孙子兵法》的英译历史始于1905年日本东京出版的由英国上尉卡尔思罗普英译的《孙子兵法：中国的军事经典》。^①这个英译本以日文版的《孙子兵法》为依据进行英译。译本出版后，至今仍然受到学者们的批评。批评之声尤其尖锐、刻薄的是汉学家翟林奈，他不仅在其英译的《孙子兵法》的“前言”中笼统地指出了卡尔思罗普译本的种种不可饶恕的错误，更在其译文后的

^① E. F. Calthrop trans. *Sonshi: The Chinese Military Classic*. Tokyo: Senseido, 1905.

注释、评论中共一百二十六次提及卡尔思罗普的英译处理，其中赞同仅有两次，其余均为尖酸的批评之语。但巴特勒—鲍登在2010年出版的《孙子兵法》译本的“导论”中引加拿大安大略皇家军事学院历史学教授卡米什·艾恩的观点对卡尔思罗普译本作出了理性的评价：“卡尔思罗普受到了不公平的中伤。他英译《孙子兵法》的目的，根本就不在于要给学者们提供不竭的用以评论的素材，而是要为英国军队中他的那些高级军官们开采出隐含在《孙子兵法》中的智慧，告知他们制度、机构是可以改革的，并向他们阐明日本是如何在日俄战争中打败了俄国的。”^①应该说，不管卡尔思罗普译本如何粗糙、不完善，但它毕竟是英语世界第一个《孙子兵法》英译本，揭开了《孙子兵法》在英语世界英译的序幕，为英语世界读者了解《孙子兵法》起到了首开先河的作用，这一功绩是无论如何不应该被抹杀的。

1908年，卡尔思罗普重新翻译的《孙子兵法》英译本出版。^②这一版本由伦敦约翰·默莱公司出版，书名标题为《兵书：远东兵学经典》，书名下注明“根据中文翻译”字样。翟林奈译本在其“前言”中对这个译本也作了说明：“这个译本整体上比前一个译本有所改进，尽管仍然存在很多不太恰当的地方。

① “Calthrop was unfairly maligned since his translation was based on a Japanese version of *Sun Tzu*. Moreover, it was never Calthrop's purpose to provide exhaustible scholarly commentary, but rather to mine the wisdom of *Sun Tzu* for his higher-ups in the British Army, showing how that institution could be reformed and illuminating how Japan could have defeated Russia in the Russo-Japanese War.” In Tom Butler-Bowdon trans. *The Art of War: The Ancient Classic*, including the translated *The Sayings of Wu Tzu*. West Wessles, UK: Capstone Publishing, 2010, p. xvi. 巴特勒—鲍登在文后的注释中 (p. xxxviii) 说明了艾恩教授的观点引自他1990年发表在《日本论坛》上的一篇文章——《太阳下的新鲜事物：卡尔思罗普与〈孙子兵法〉》。具体信息为：Hamish Ion. “Something new under the Sun: E. F. Calthrop and the art of war”. *Japan Forum*, 2 (1): 29—41, 1990.

② E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. London: John Murray, 1908.

一些错误得到了矫正，脱漏之处得到了补充，但另一方面，却又出现了相当的新的错误。”^①

1910年，莱昂内尔·贾尔斯（翟林奈）的《孙子兵法》英译本问世。这个英译本对在西方世界传播《孙子兵法》的思想起到了深远的影响。翟林奈在“前言”中交代了自己这个译本的两个特别之处，其一是关于该英译本所依原文本的选择。该译本大体上是根据孙星衍的《孙子十家注》所划分的段落进行英译的，但有时则根据需要将两三段合成一段。另一特点是借用中国典籍译、释的习惯，将译文和注释放在了同一页上，并且根据中国式的注释方式，将注释紧随需要注释的对象之后。^② 关于英语世界的《孙子兵法》英译本所依《孙子兵法》原文本版本的问题，有的译本有明确交代，如索耶尔英译的《武经七书》中的《孙子兵法》以宋刊武经本为底本，译者在参考文献中有注明；1993年出版的安乐哲的《孙子兵法》英译本以银雀山出土的汉墓竹简本为底本，译者在“导论”中有交代；2007年出版的梅尔译本以《宋本十一家注孙子》为底本，译者在其“英译原则”中有交代，其余英语世界译本没有对此作出明确说明。

正如翟林奈在译本的“前言”中一边对卡尔思罗普的英译进行尖酸的批评，一边郑重地表示“我不禁想到《孙子兵法》应该受到比这更好的对待，我必须得在前人的基础上改进我的译作”那样，翟译《孙子兵法》出版后受到学者们一致的认可。其英译文本采取汉英对照的方法，将正文分段逐句译出，便于读者深入了解原作。翟译译文忠实于原作，行文流畅，且注释详尽，在总体上达到了“信、达、雅”的翻译标准。安乐哲就在其1993年

① Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*, with introduction and critical notes. London: Kegan Paul, 2002. p. ix.

② Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002. p. ix.

出版的《孙子兵法》英译本的“导论”中认为，尽管翟林奈1910年的译本由于对可怜的卡尔思罗普的无情的批评而获得一定程度的妥协，但它仍然是以这个有难度的文本（《孙子兵法》）进行英译的第一次学术性的尝试。^①

除“前言”外，翟林奈译本在“导论”中论述了“孙子及其作品”、“《孙子兵法》注本”、“《孙子兵法》评论家”、“对《孙子兵法》的鉴赏”、“传记”等内容。^②

翟林奈译本在《孙子兵法》译文的十三章中都对卡尔思罗普译本进行了尖锐的批评，大部分地方指出的是其译文的错误或不当，全书多达一百一十六处。批评其省略或漏译的地方有八次，另有两次对其译文表示赞同。这两处难得的赞同之处，一是对“行军第九”中的“吏怒者，倦也”的英译。翟译此句为“if the officers are angry, it means that the men are weary”，其对该句的注释为：“And therefore, as Capt. Calthrop says, slow to obey.”^③ 卡尔思罗普1905年和1908年的两个译本都将此句英译为“if the officers are (be) angry, it is because the soldiers are tired, and slow to obey”，其中“and slow to obey”为此句

① Roger T. Ames trans. *Sun-tzu: The Art of Warfare*, the first English translation incorporating the recently discovered Yin-chueh-shan texts, with an introduction and commentary. 1st edition. New York: Ballantine Books, 1993, p. 8.

② 该部分是对《孙子兵法》之后的中国古代军事经典的介绍，有《吴子》、《司马法》、《六韬》、《尉缭子》、《三略》、《李卫公问对》、《李靖兵法》、《握奇经》、《通典》、《太平御览》、《文献通考》、《玉海》、《三才图会》、《广博物志》、《潜确类书》、《渊鉴类函》、《古今图书集成》、《续文献通考》、《皇朝经世文编》、《前汉书》、《隋书》、《旧唐书》、《新唐书》、《宋史》、《通志》、《四库全书总目提要》。Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, pp. L-LIII.

③ Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 93.